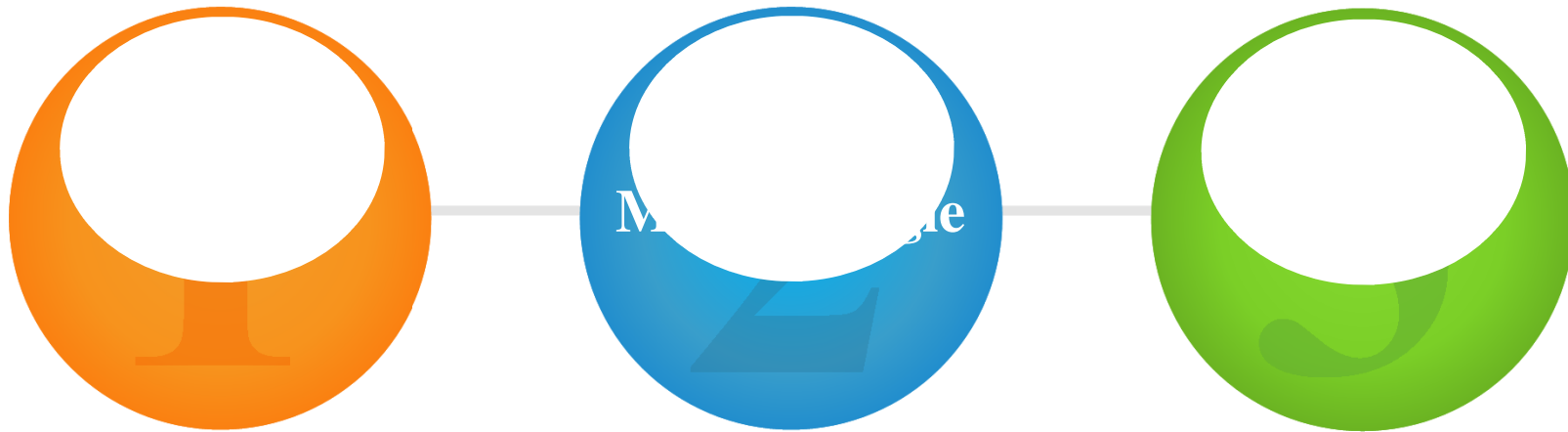


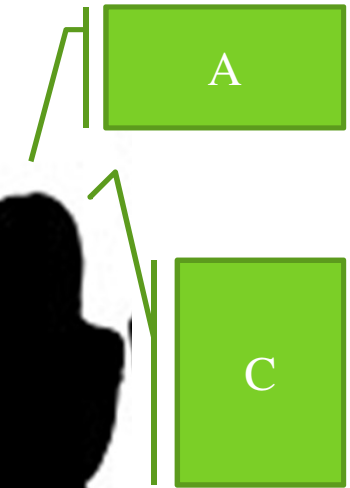
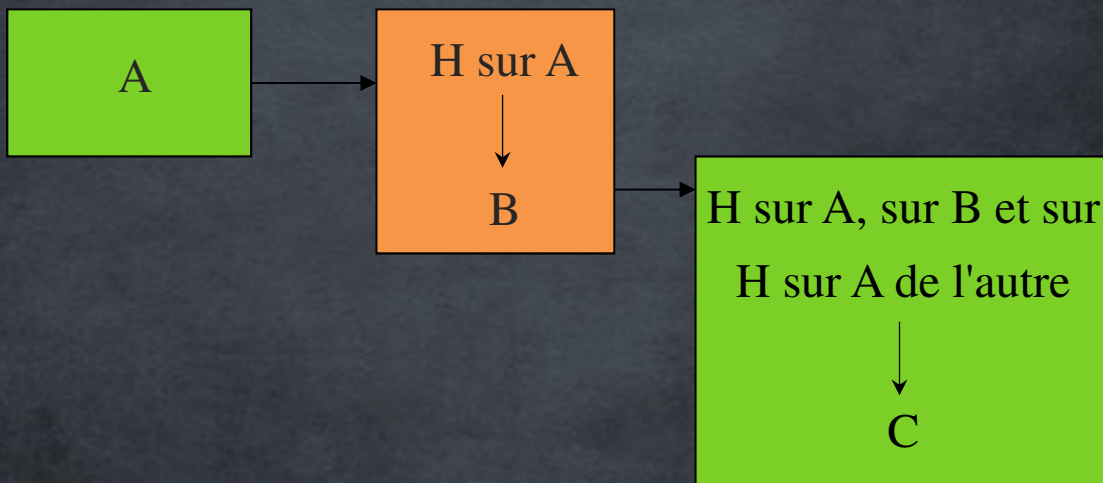
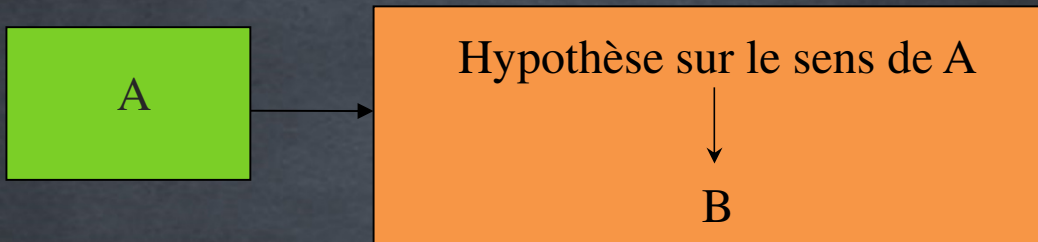


Comprendre ou ne pas comprendre  
(et le dire) ?,  
telle est la question...

Journées IPFC  
27-28 novembre 2017, Paris  
Elodie Oursel  
Maître de conférence, Paris 8 – Vincennes – St-Denis

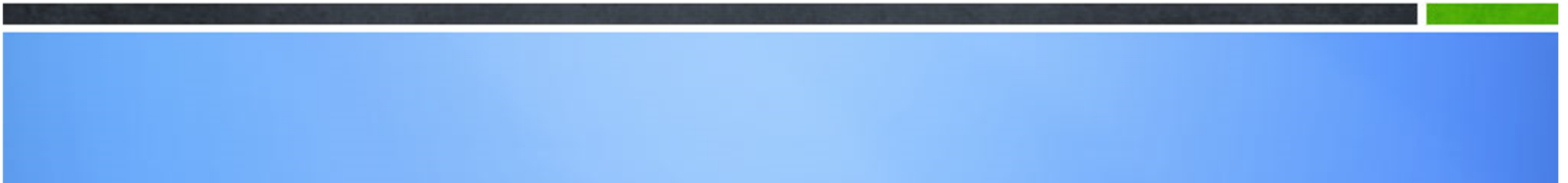


# 2 angles





# Concepts



# L'interlocuteur

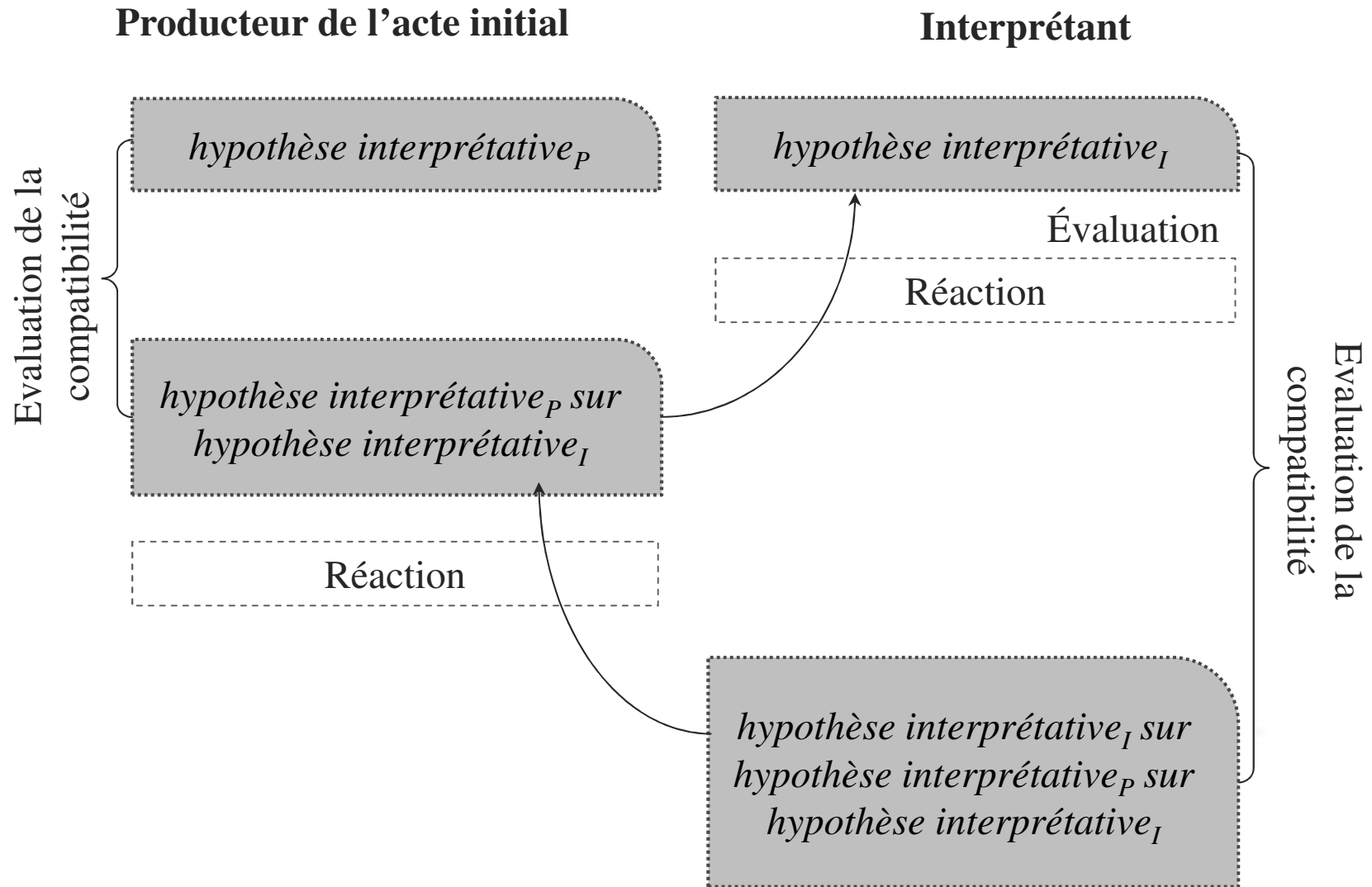
---

Interlocuteur ?

Interactant ?

Interprétant ?

# L'intercompréhension, schématiquement



# L'intercompréhension, éléments de définition

---

résultat d'un travail conjoint, collaboratif entre les interactants ;

zone d'accord sémiotique intersubjective ;

concerne la valeur que les interactants s'accordent à leur donner ;

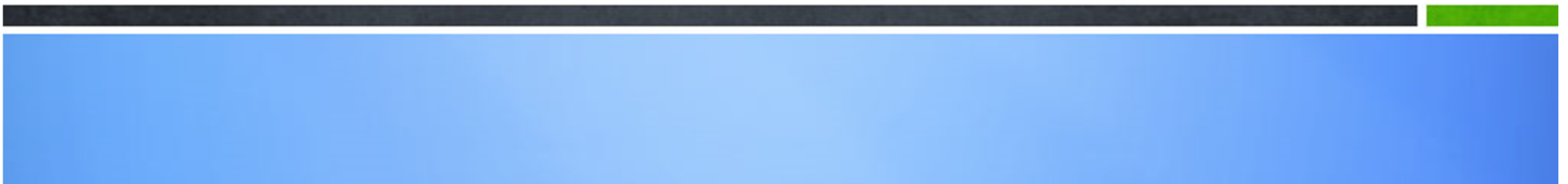
se co-construit puis se maintient, peut être remise en question et ébranlée avant de retrouver un état stable :

l'accord obtenu est relatif, éventuellement stabilisé

(Oursel 2013)



# Méthodologie





# Le corpus

---

**Interactions administratives** entre des agents francophones natifs et des usagers non natifs  
Importants **enjeux** pour construire une intercompréhension de qualité  
Hauts **risques** de difficultés dans la gestion de l'intercompréhension

Écrivain public (6h30, 11 int.)  
Préfecture de police (1h10, 17 int.)  
Secrétariats de FLE (0h30, 8 int.)  
8h10, 36 int.

# Le cadre d'analyse

---

**Roulet *et al.* (1981, 1985, 2001)**

Acte < Intervention < Échange < Transaction < Interaction

**Brassac (1998, 2000, 2001)**

Production

- Sélection d'un sens potentiel/hypothèse d'interprétation
- Réaction (soumission de l'HI)
- Sélection d'un sens pour la réaction et HI sur l'HI
- évaluation de la compatibilité
- confirmation/infirmation et négociation

# L'hypothèse d'interprétation

---

Paradigmes **externaliste** et  
**constructiviste**

Priorité au sens-en-contexte,  
à l'activité,  
à la collaboration

- \* Le sens est **communicable** (Jacques 1985)
- \* Le co-producteur interprète du sens: il choisit un sens parmi ceux potentiels
- \* Ce sens sélectionné est une supposition sur le sens sur lequel il y aura peut-être accord
- \* « hypothèse d'interprétation »

# Les approches classiques

---

## Acquisition

Varonis & Gass 1985, Perdue (éd.) 1993, Watson, Chenery & Carter 1992  
marqueurs de « non-compréhension », « comportements indiquant un problème », etc.

## Ethnolinguistique

Schegloff, Jefferson & Sacks 1977, Schegloff 2000, Fox & Jasperson 1995

« réparations », « practices dealing with problems or troubles in speaking, hearing, and understanding » (Schegloff 2000: 207)

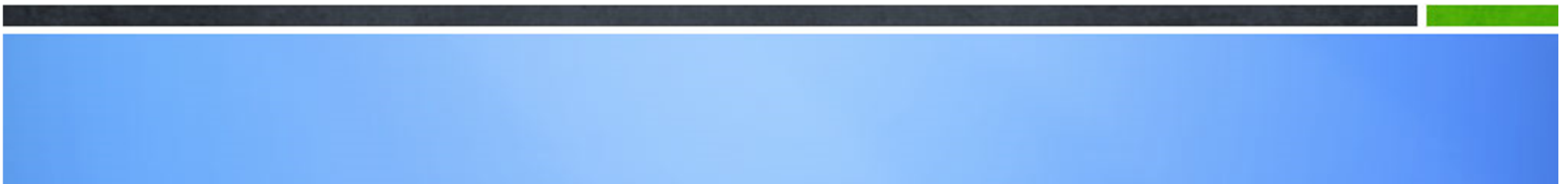
## Didactique et linguistique appliquée à l'enseignement des langues

Tarone 1977, Canale & Swain 1980, Canale 1983

« stratégies de communication »



# Résultats



# Critères d'évaluation de l'hypothèse

compatibilité

entre les attentes et l'émergent

incompatibilité

cf. extrait 243

complétion

dans les contenus de l'hypothèse

lacunes

cf. extrait 247

confiance

dans la validité de l'hypothèse

doute

cf. extrait 246

impression positive

globale/imprécise

impression négative

« comment// », « hein// », « mh// »

confiance

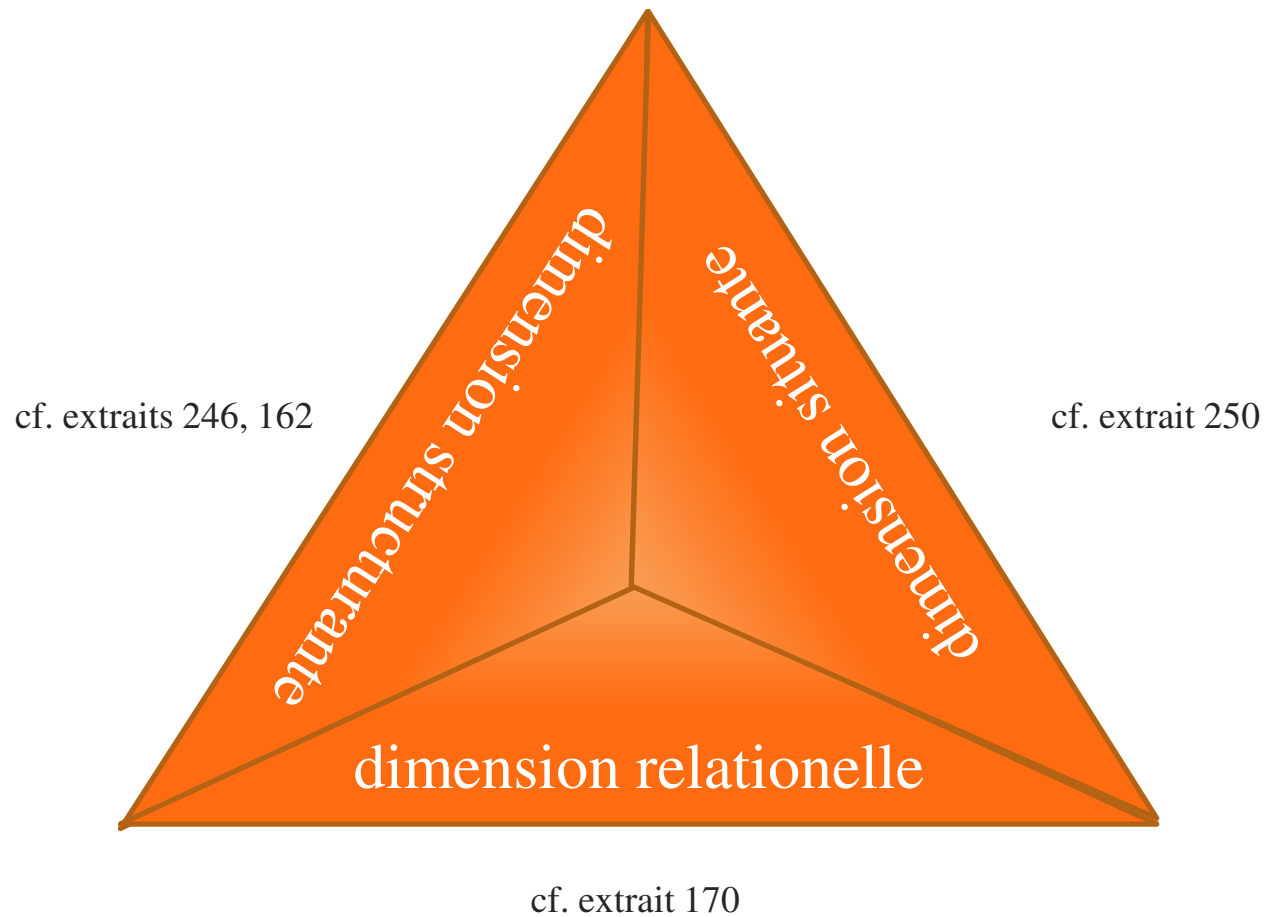
dans la solidité de l'hypothèse

doute

# Critères d'évaluation de l'hypothèse

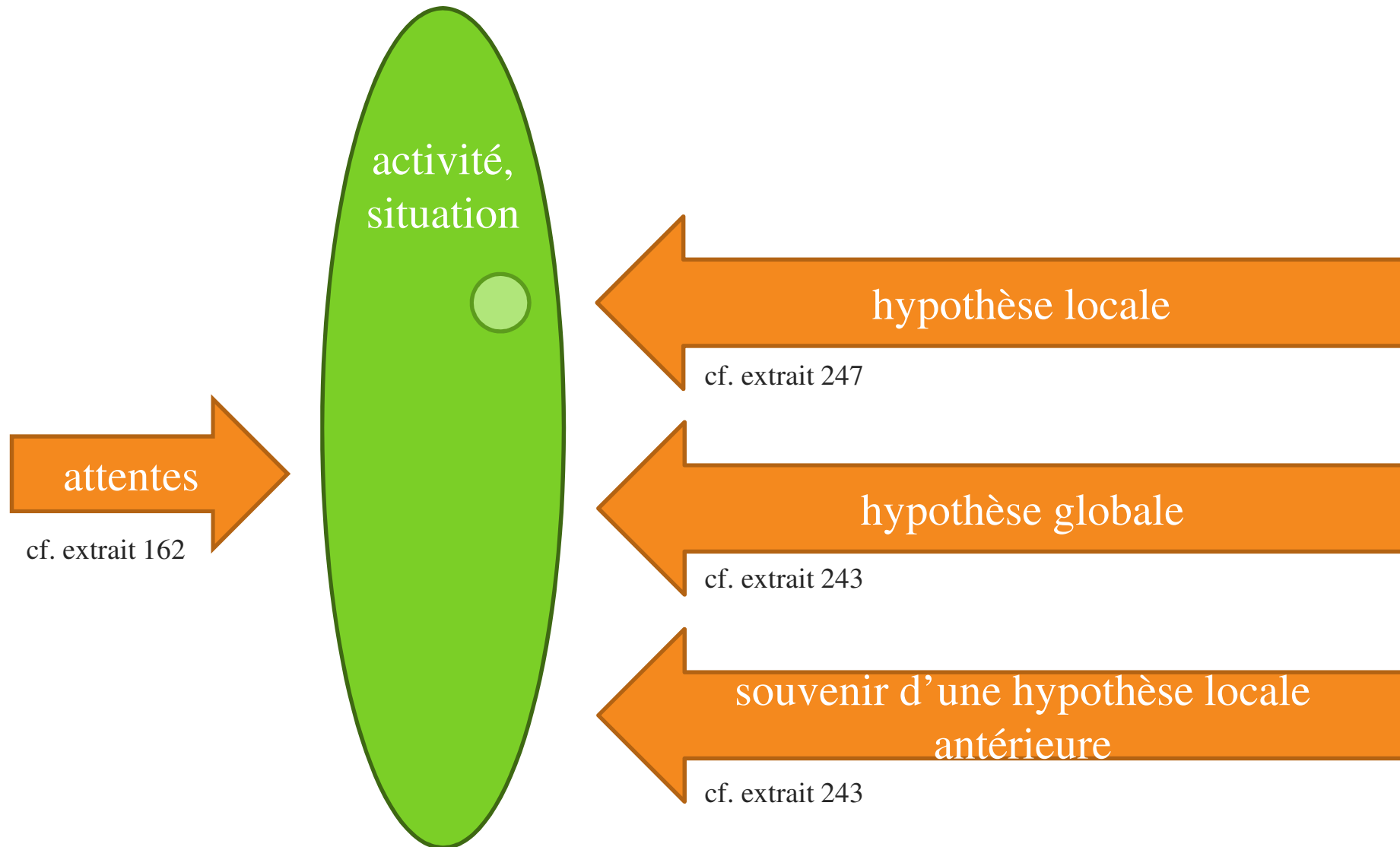


# Objets de l'évaluation dans l'hypothèse





# Niveaux du processus d'interprétation et de l'hypothèse résultant évalués



## 2 orientations coopératives possibles

### **Orientation favorisant la poursuite de l'interaction**

- réactions fondées sur l'hypothèse d'interprétation
- réactions sans rapport avec l'intervention précédente

### **Orientation favorisant la qualité de l'intercompréhension**

- réactions formulant le contenu de son hypothèse
- réactions formulant l'évaluation de l'hypothèse

### **Orientation non coopérative**

- réactions sans rapport avec l'intervention précédente, d'évitement

# Orientations et gestion des faces

## **Orientation favorisant la poursuite de l'interaction**

- permet de cacher un doute
- évite la remise en question de l'accessibilité de la production
- manifeste de l'autonomie et de la maîtrise dans la gestion de la communication

## **Orientation favorisant la qualité de l'intercompréhension**

- avoue une insatisfaction, une faiblesse
- remet en question l'accessibilité de la production
- sollicite de la bienveillance

**L'honnêteté facilite et améliore la gestion de l'intercompréhension,  
mais n'est pas toujours la priorité de l'interprétant**



Merci pour votre  
attention

## Références bibliographiques

- Brassac (1998) « Modèle(s) de l'intercompréhension » in *Quelles relations entretenons-nous avec nos modèles, Journées de Rochebrune : Rencontres interdisciplinaires sur les systèmes complexes naturels et artificiels*. Paris, École nationale supérieure des télécommunications, p. 7-27.
- Brassac (2000) « Intercompréhension et communication » dans Berthoud, Mondada (éd.) *Modèles du discours en confrontation*. Berne (CH), Peter Lang, p. 219-228.
- Brassac (2001) « L'interaction communicative, entre intersubjectivité et interagentivité » dans *Langages* n°144. p. 39-57.
- Canale & Swain (1980) « Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing » dans *Applied Linguistics* n°1/1. p. 1-47.
- Canale (1983) « From communicative competence to communicative language pedagogy » dans Richards & Schmidt (eds.) *Language and Communication*. Londres (GB), Longman, p. 2-27.
- Fox & Jaspersen (1995) « A syntactic exploration of repair in English conversation » dans DAVIS Philip W. (ed.), *Alternative Linguistics*. Amsterdam (NL), John Benjamins, p. 77-134.
- Jacques (1985) *L'espace logique de l'interlocution*. Paris, PUF.
- Perdue (éd.) (1993) *Adult Language Acquisition in a Cross-linguistic Perspective. Volume II The Results*. Cambridge (GB), Cambridge University Press.
- Roulet (1981) « Échanges, interventions et actes de langage dans la structure de la conversation » dans *Études de linguistique appliquée* n°44, p. 7-40.
- Roulet, Auchlin, Moeschler *et al.* (1985) *L'articulation du discours en français contemporain*. Berne (CH), Peter Lang.
- Roulet, Filliettaz, Grobet *et al.* (2001) *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Berne, Lang.
- Schegloff (2000) « When 'others' initiate repair » dans *Applied Linguistics* n°21, p. 205-243.
- Schegloff, Jefferson & Sacks (1977) « The preference for self-correction in the organization of repair in conversation » dans *Language* n°53/2, p. 361-382.
- Tarone (1977) « Conscious communication strategies in interlanguage : A progress report » dans Brown *et al.* (eds.) *On TESOL '77 : Teaching and Learning English as a Second Language*. Washington D.C. (US), TESOL, p. 194-203.
- Varonis & Gass (1985) « Non-native/non-native conversations: A model for the negotiation of meaning » dans *Applied Linguistics* n°6. p. 71-90.
- Watson, Chenery & Carter (1999) « An analysis of trouble and repair in the natural conversations of people with dementia of the Alzheimer's type » dans *Aphasiology* n°13/3, p. 195-218.

# Réactions exposant le contenu de l'hypothèse



Chellamani oui ben c'est le problème  
seize euh décembre (sil) euh la voiture elle a  
brulé

[...]  
Jacqueline **c'était y a deux ans**

Chellamani non  
c'est  
Jacqueline c'est là  
là  
\ah j'avais cru comprendre que vous disiez y a  
**deux ans**

Chellamani c::'est là  
\deux mille euh neuf décembre  
seize décembre

Jacqueline **seize décembre**  
(sil)  
d'accord

Chellamani oui

# Réactions exposant l'évaluation

Claudia y a bien une taxe que l'entreprise paie  
mais pas pa::s vous

Juana oui oui  
mais en fait ils vont le payer  
mais moi je suis obligée rem- rembourser en fait

Claudia bah **je vois pas pourquoi vous êtes obligée de rembourser**

Juana parce qu'ils disent que c'est:: pour moi  
c'est mÅ carte de séjour à moi

Claudia bah ça je peux pas vous dire  
hein



Jacqueline alors ce qu'y a c'est que ça ça va être pris en charge peut-être à cent pour cent

Chellamani **ah bon**  
je sais pas

Jacqueline ah oui  
a- e- vous êtes à cent pour cent pour vos problèmes





# Réactions fondées sur l'hypothèse

Shawn euh je suis un étudiant  
et j'ai fait déjà le (sil) l'examen médical

Yveline oui

Shawn mais j'ai oublié le certificat qui prouve que je l'ai  
fait

Yveline

**je peux pas donner la carte**



**ah bah**



# Réactions sans relation avec l'intervention précédente

Jacqueline on va lui faire une petite enveloppe  
(ouvre le tiroir)  
(sort une enveloppe)  
(ferme le tiroir)  
Chellamani **le docteur il vient euh après-midi**  
c'est pour ça  
Jacqueline **ouh là**  
**ça colle**



Kader normalement elle est euh elle est disponible

Carlos **ah bon**

Kader bon je vais regarder

(sil)

en principe elle est là

hein

(regarde dans les dossiers)

est-elle mal classée

je sais pas

Carlos (rire)

Kader (continue à chercher dans les dossiers)





- Shawn euh je suis un étudiant  
et j'ai fait déjà le (sil) l'examen médical
- Yveline oui
- Shawn mais j'ai oublié le certificat qui prouve que je  
l'ai fait
- Yveline ah  
**bah je peux pas donner la carte euh ça**
- Shawn n- oui  
je- je sais  
j'étais ici avant  
et: il m'a fallu eu:h rédiger une lettre que j'ai  
déposée euh
- Yveline **ah nan**  
**ici on rédige- on ne donne pas de lettre aux gens**  
**ici on est un bureau que de remise de cartes de**  
**séjour**
- Shawn oui  
je sais  
mais qu'e- je veux savoir si euh qu'est-ce qu'on va  
faire  
parce que j'ai oublié le certificat

Jacqueline donc eu:h votre mari trava:ille

Anicham oui  
il travaille

Jacqueline oui  
(sil)  
donc on va mettre **salarié** donc  
(sil)

Anicham mh parce que tout part pis sa paie  
**tout euh le impôt**  
**on vous savez divisé par euh avant**  
**ça fait combien de**

Jacqueline d'accord  
donc on va voir  
hein

[...]

Jacqueline **alors donc vos revenus des trois derniers mois**

Anicham mh  
(sil)

Jacqueline alors  
(sil)  
donc les revenus de votre euh mari  
(sil)  
donc d- des trois derniers mois

Anicham mh oui

Jacqueline donc euh le salaire de- d'octobre novembre  
décembre

Anicham  
décembre

parce que le tout est le  
Jacqueline tout est là

Anicham impôt  
tout est là impôts euh participer

Jacqueline alors donc

Anicham celui divise

Jacqueline ah oui

**alors là ils demandent plutôt les les revenus  
alors si vous avez les bulletins de salai:res**

Anicham non  
pas bulletins de salaire  
non parce que le impôt tout est impôt  
euh  
(sil)

mt  
on- on se comprend pas  
parce que

Jacqueline ah

\alors c'est pa:s par mois qu'il est payé

Jacqueline    mais il faut déjà avoir adhéré  
                 ils vont pas vous l'envoyer avant d'avoir la  
                 certitude que vous avez réglé euh enfin que vous  
                 avez v- adhéré à une mutuelle

Chellamani    **euh par exemple j'ai déjà fait un contrat de la  
                 mutuelle**

Jacqueline    oui

Chellamani    **après il faut envoyer une copie  
                 non**

Jacqueline    voilà  
                 voilà



Olivier vous prenez euh la sécu

Friedrich **la sécu**

Olivier vous payez la sécurité sociale

Friedricheu:::h

**ça veut dire quoi**

Olivier vous la pay- vous-

est-ce que vous avez déjà la sécurité sociale

ou pas

Friedrich non non

pas encore



Jacqueline formation complémentaire (lit)  
c'est-à-dire que il a une formation peut-être en  
couture

Anicham **euh ici**

**non**

**en inde euh pour le formation**

**ici non**

